

Más allá de mí por Francisco Jiménez

Vocabulario frecuente:

Asegurarse de - to make sure of
dirigir/echar/lanzar (miradas/vistazo) - to direct, throw (a look) [to look at someone]
Conseguir - to get, obtain
El orgullo | orgulloso - pride, proud
Parecer - to seem, appear
Parecerse a - to look like, resemble
De pie - standing up
Entregar - to turn in, hand over
De repente - suddenly
Indicarle que - to suggest, tell someone

Capítulo 1: [Viaje a la universidad](#)

P.1// tanto - so much	El conserje - janitor
Me alistaba - getting ready	Pizcando zanahoria - harvesting carrots
Con rumbo - in the direction of	Desahijando lechuga - removing damaged leaves from lettuces
Para lograr - to get	Se casó - got married
// incrustado - located	Se marchó - he left
Secos y estériles cerros - Dry and barren hills	Aparte - apart (separately)
Lo llamaba - called him (named him)	p.3// la empresa - company
La misa - mass	la conserjería - janitorial
El estiércol seco - dry manure	// tierna - tender, sweet
La choza - shack	Despedirse - to say goodbye
De espantos - ghosts	Se parecía - looked like
P.2// ordeñar - milking	Las palmaditas - slaps
Acarrear - carry	Acción de gracias - Thanksgiving
Perdía de vista - lost sight of	Tan doloroso como arrancarse una uña - As painful as pulling off a fingernail
Me portaba mal - I behaved badly	// mal humor - in a bad mood
Castigaban - punished	Fastidiado - annoyed
// iniciar - to start, to begin	Se lastimó - got hurt
Dejando atrás - leaving behind	Agachado - bent down
La pobreza - poverty	Las faenas - chores, tasks
Cumplí - I turned	Empeorado - to get worse
A comienzos - early	Apoyándose - leaning
La migra - immigration police	Los anchos hombros - big shoulders
Encargó - in charge of	Se deslizó - he slipped
Cursaba - to study	

El asiento del pasajero - passenger seat
Destartalado - damaged
Su cara - his face
Demacrada - gaunt
La falta de - lack of
// la barraca - shack
Nos alquilaba - He rented us
El conductor - driver
La amarré - I tied it
La sogá - rope
Resquebrajada - cracked
P.4// hacer señales - to shake my hand and
say goodbye
Estremecía - shuddered
Los baches - holes
El basurero - garbage container
Asiento trasero - back seat
Quietos - quiet
El ruido - noise
//Viré - turn
De doble vía - two way road
Se asomaba - peeking through
Una sombra - shadow, shade
A ambos lados - both sides
Estrecho - narrow, tight
Centenares - hundreds
De sol a sol - from sunrise to sunset (all
day long)
El puente - bridge
Recordé - I remembered
El dolor - pain
Rumbo - direction, course
Uvas - grapes
El algodón - cotton
Seguidos - consecutive
Perdidos - lost, missing
De reojo - out of the corner of one's eye,
sideways
P.5// susurró - whispered
El apodo - nickname
Nombre de pila - Christian name
Tocará - will be your turn
Hacerse cargo - to take charge of
Sin dejar de ir - without skipping (missing)

//A través - on the
El retrovisor - rearview mirror
Alrededor - around, surrounding
Tarareando - humming
Voz baja - in a quiet voice
// carne seca - roast beef
Delgado - skinny
Tira de carne reseca - Strip of dried meat
El regazo - lap
Siguiendo las cosechas - looking for crops
Consentía - to allow
Se parecía - looked like
// nombre de pila - Christian name
Detrás de mí - behind me
Las bromas - Jokes/pranks
Los centavos - cents
Las monedas - coins
Chicle - gum
Pegada a ti - Glued to you
P.6// riéndose - laughing
Muñeca - doll
Consentíamos - We consented
// el pecho - chest
Dejaría de - stopped to
// atravesamos - we cross
Nos acercábamos - we were approaching
La secundaria - high school
Sería - it would be
Se esforzaba - tried; made and effort
Subir la cuesta - go up the hill
Deja que - let
Las calificaciones - grades
Manejo - driving
Ligero codazo - gentle nudge with the elbow
Me ubiqué - I placed
El carril - lane (highway)
Me dirigió una mala mirada - looked at me
disapprovingly
Clavada - fixed on
Multa - fine
Palmeando - Palming
P.7// trasera - back part
La patrulla de carreteras - Highway patrol
La multa - fine

El colchón - mattress
El techo - roof
Salir volando -
// dejando atrás - leaving behind
Secundándola - supporting her idea
Nos detendremos - We will stop
El letrero - sign, billboard
El desvío - detour
Espérense - to wait
Aguántense - wait
Los ruidos - noises
Qué tal si - What if...?
Mejorado - to get better
La mala suerte - bad luck
p.8// estaba de acuerdo - agreed
contradije - I contradicted
conveniente - convenient
libre - unoccupied
estaciónate - park
// ubicados - located, situated
La orilla - edge
En las afueras de - in the suburbs of
Giré - I turned
Estrecho - narrow, tight
Nube de polvo - cloud of dust
Bromeando - kidding
Sabrán - they will know
Polvo encima - with dust
Chistoso - funny
La cajuela - trunk (of a car)
Cobija del ejército - Army blanket
Le entregó - handed over
El suelo - floor
Apoyada - leaning on
Contra la llanta - on the wheel
Orgullosamente - proudly
Repartía - distributed
Engulleron - ate
El gobierno - government
p.9//ligeramente - softly
será mejor - it will be better
juguetonamente - playfully
hasta que - until
se burlaban - they made fun of

sabor - taste, flavor
// se veía - looked like
El tapiz - wallpaper
Vistoso - colorful
Rodeado - surrounded
Las cordilleras - mountain ranges
Cortado - cut
La cinta negra - black ribbon
El camino - road
Alcanzaba la vista - as far as the eye could see
Parece - it seems
El paraíso - paradise
El cielo - sky, heaven
Estaba de acuerdo - I agreed
Polvorosos - Dusty
Orilla - by the side of
Encorvado - curved
Cosechas - crops, harvest
El azadón - garden hoe
Las hierbas - weeds
Propia - own
Mismo - same
Año tras año - year after year
P.10//nacimiento - birth
Pedido - asked
Ensayo - essay
Luchando - struggling
Desprenderme - stop reading it
Me conmovía - I was touched
Contra el piso - against the floor
// a través de - through
A latir - to beat
Acercando - approaching
Se convierte en - turns into
La dirección - address
Lo que sí se - what I know
p.11// se mordía el labio inferior - biting his lower lip
hurgaba - to rummage
se deslizaba - was slipping
sigue derecho - continue straight
// suspiré aliviado - I sighed with relief
Me alejé - I got away from

Mantuve el rumbo de - I stayed the course
flanqueada - surrounded
Abetos - fir trees
Se parecen - they look alike
El retrovisor - rearview mirror
Propia - own
En cualquier parte - anywhere
Ya fuese - Whether it be
La carpa - tent
El hogar - home
Silvestres - wild
Cualquier - any
El portón - gate
Altas palmeras - tall palms
La cruz - cross (religious)
La madera - wood
Pies de alto - feet of height
La glorieta - roundabout
P.12// se parece - looks like
Fachadas - the front of a building
talladas estatuas - carved statues
Ambos lados - both sides
castaño oscuro - dark brown
Una a cada lado - One on each side
Campanario - bell tower
Alrededor de - around, surrounding
Petardeó - made a strong sound
Nube de humo negro - Black smoke cloud
Me estacioné - parked
Afiladas aletas - tail fins car
Brillantes parachoques - Shiny bumpers
Las narices - noses
Se deslizó - he slipped
Bien vestidos - well dressed
Los trajes - costumes
Vistoso - colorful
Las faldas - skirts
De mi edad - my age
Más altos - taller
Cortado a cepillo - hair cut style
La melena - long hair/mane
Alisando - Smoothing
Desteñido vestido - Faded dress
Se mordía - Biting

Apretadas - tightened
hurgando - rummaging
enviado - sent to
p.13// ganar tiempo - gain time
se alejara - move away
de acuerdo a - based on
al otro lado - on the other side
desaté la soga - untied the rope
en tono de disculpa - apologetically
descargan - take luggage from the car
// no discutí - I didn't argue
Me puse - I took charge of
Inscribirme - to register myself
Parecían - they seemed
Encaminados - the right track
Unos cuantos - some
Perdidos - lost
Los pisos - floors/levels
Cortésmente - politely
Me llaman - called me
Se quedó - stayed
P.14// me parecía - it seemed to me
Deletreándole - spelling
Desconcertada - confused
Firma - sign
Asintió - nodded
El sobre - envelope
Me apresuré - I hurried
Abriéndome paso a codazos - Elbowing my way through
La muchedumbre - crowd
Agachada - head down
// descargamos - we took out
La cajuela - trunk (of a car)
La acera - sidewalk
El bulto - lump
Rayada - striped
La fábrica - factory
Dejaban a Roberto - assigned to Roberto
Se cayó rodando - Rolled down
colchón - mattress
Piso de tierra - earthen floor
La carpa - tent
Lloró - cried

Se reventó el ombligo - Belly button exploded
P.15// refunfuñó - grumbled
Pataleó - She kicked
Se volteó - turned around
Hizo una mueca - grimaced
La sucia cachucha - dirty cap
Cuidaré - I will look after
Te portes bien - Behave well
Gentilmente - Kindly
Aconsejando - advising
Saltando - jumping
Brincando - jumping
Mantener el paso - keep pace
// estrecha - narrow
Las maletas - luggage
Los equipos de sonido estereofónicos - Stereophonic sound equipment
Abriéndose paso - breaking through
Vacías - empty
Las pertenencias - possessions
El corredor - hallway
Mal alumbrado - Poor lighting
Castaño oscuro - dark brown
Los golpes - blows
Dando portazo - pulling the door
El corredor - hallway
Logramos - we achieved
Apoyé - I supported
Mi rodilla - my knee
Rayo de luz - ray of light
P.16// Jadeando - Gasping
Resoplando - Puffing
Dejaron caer - They dropped
Coloqué - I put
Ambos lados - both sides
Los muebles desgastados - Worn-out furniture
El ropero - closet
De resortes - spring mattress
Rayado - striped
El escritorio - desk
Se parece - looks like
Una sola pieza - One single piece

La tristeza - sadness
Los agujeros - holes
Vámonos ya - Let's go already!
Empujándolos - Pushing them
Se tardaron tanto - They took so long
Abracé a - I hugged
Me despedí - I said goodbye
Besé - I kissed
Atragantaba la garganta - my throat was choking
Procuraba - tried
Las lágrimas - tears
La cartera - wallet
La estampa - stamp
Destañada imagen - faded imagen
P.17// se estremeció - shuddered
Callosas - calloused
Cicatrices - scars
El asiento del conductor - driver's seat
Ató - tied
Retrocedió - backed up
Alejarse - to move away
Petardeó - made a strong sound
Estela de humo gris - Gray smoke trail
De pie - standing up
La acera - sidewalk
Dobló - turned

Capítulo 2: La mudanza

P.18// alejándose - moving away
Ganas de llorar - to feel like crying
He luchado - I have fought
Dejó de - stopped
Las estaciones - seasons
Conseguimos - we get
Conserjería - conciergerie
Ambos - both
Sin dejar de ir - Without stopping going
La secundaria - high school
Barriendo - sweeping
Desempolvando - dusting
Los inodoros - toilets
Encerando pisos - Waxing floors
Pizar cosechas - Harvesting crops
P.19// esfuerzos rindieron - efforts paid off
Mi rendimiento - academic performance
Un préstamo - loan
// baje de - I got out
El suelo - floor
El ropero - closet
Una ola de tristeza me envolvió - I became sad
Desempacar - to unpack
El regalo - gift
Manga corta - short sleeve
Los calzoncillos - underpants
Ahorró - saved money
Las prendas - articles of clothing
Puntiagudas - pointy
Al recordar - Upon remembering
Bromeando - joking, kidding
Las cucarachas - cockroaches
Los rincones - corners
Pegué con cinta - I taped
Maltratados - damaged
La repisa - shelf
La gaveta - drawer
P.20// alguien - someone
De un salto - with one jump
Ante mí - in front of me
Alto - tall
En cepillo - brush

Amplia - big
Supongo que - I guess that
La Cara - face
Estilo paje - Pageboy style
Un tanto ronca - had a hoarse voice
Remangándose - Rolling up his sleeves
Tonto - silly
Se desplomó - dropped on the bed
Al lado derecho - on the right side of
Contra - against
Se estiró - he stretched
Quedaban colgando - Quedaban colgando
Las pulgadas - inches
P.21// dándose vuelta - turning around
Midiéndome - Measuring me
Nos pusimos a reír - we laughed
Saltó - jumped
La rodeó - put his arm around her
Te echaré una mano - I will help you
El corredor - hallway
Se despidieron - they said goodbye to each other
A desempacar - to unpack
Un retrato enmarcado - a framed portrait
Asiste - to attend
Pueblo natal - home town, birthplace
Mentar - to mention
P.22// sacudió - shake
El matamoscas - fly swatter
La arrojó - threw it away
El ropero - closet
Los deportes - sports
La pista - track
Diversiones - entertainment
Los resortes - springs
Agarrándome fuera de guardia - catching me off guard
Lanzándome - throwing at me
Fallé - I failed
// portátil - portable
Servirme - be useful to me
Rota - broken
Abogado - lawyer
// se ponía - turned

Su equipaje - his luggage
P.23//nos manteníamos - we kept us
Jaquecas - headaches
Los vecinos - neighbors
Contiguos - next-door rooms
Atraía - attracted
Un imán - magnet
Presentándose así mismo - introducing himself
Bajaban - went down
A qué se debía - What was the reason for
Se abrió paso - made his way
Duró - lasted
Discutir - to argue
Teletipos - tv presenters
Andanadas - a long list
Nos hubimos instalados - We had settled in
Un sacerdote - priest
p.24// la sotana - the cassock
cuello romano - clerical roman collar
trenzadas - braided
encurvado - curved
se mantendría - would be kept
se disculpó - apologized
nos abarcaba - looked at all of us
le cedió la palabra - gave him his turn to speak
hacer cumplir el reglamento vigente - enforce compliance with current regulations
las normas - rules, regulations
que regían - that governed
primer ingreso - first entry (freshmen)
mantengan el orden - maintain order
estrepitosa - noisy
portazos - door slamming
apagar las luces - to turn off the lights
la madrugada - early morning, dawn
que cumplan - that comply with the rules
p.25// nos resultaba ventajoso - it was advantageous for us
evitábamos la vergüenza - we avoided embarrassment
firmar un formulario - to sign a form
el reglamento - regulations

desde el fondo de la multitud - from the back of the crowd
atronador - thunderous
tendrá lugar - will take place
a punto de - about to
recortados - ripped
//asistir - to attend
Patrocinada - to be patroned by someone
Belleza - beauty
p.26// alimento para los conejos - rabbit's food
caseras - homemade
Me molestó mucho - bothered me
quedaba - remained
echada a la basura - thrown in the trash
desperdiciábamos - we wasted
dañados - damaged
desechados - discarded
rebanaba - removed
podridas - rotten
hueso de res - beef bone
la carnicería - meat market
// se presentó - arrived
Desempacar - to unpack
Reordenar - reorganize
coloqué - I placed
Opuesta - opposite
Temprano - early
Los exámenes de ubicación - Placement tests
La matrícula - registration
Yacíamos - we were in
P.27// la sábana - sheet (blanket)
Anchos hombros - Broad shoulders
Me advertía - He warned me
Temor - fear
Incómodo - uncomfortable
Mentir - to lie
Arraigado - rooted
Inscribirme - to register myself
Cumplir con - meet the requirement
Lengua extranjera - foreign language
Desgraciadamente - unfortunately
No heredé - I did not inherit

Antepasados irlandeses - Irish ancestors
¿ A qué se dedica? - What does he do?
// capaz - capable
Caído en una profunda depresión - Fallen into a deep depression
Aparcero - sharecropper
Fracasó - failed
Su culpa - his fault
p.28// se mantuvo - stayed
una parcela - plot of land
le había cedido el dueño - the owner had given him
se dirigía - he was heading
oscurecía - was darkening
la plaga - plague, infestation
de modo que - so that
una empresa - company
debido a su - because of
se empeoró - got worse
malditos - cursed
percatado - noticed
incomodidad - discomfort
rompiendo - breaking
un montón - a lot
carnicero - butcher
se convirtió - he became
// la franqueza - frankness; openness
En confianza - feel confidence
Peones - laborers
p.29// debemos - we should
sirviendo - serving
recaudar fondos - to raise funds
conseguirles - to obtain for them
los guantes - baseball gloves
compañeros de cuarto - roommates
me simpatizaba - I liked them (I got along well with them)
la bondad - kindness
infantil - childish
conciliar el sueño - to fall asleep
débil sonido silbante - faint whistling sound
// se me hizo difícil - it was difficult for me
Luchando - struggling
Sobrevivir - to survive

De repente - suddenly
Acalorado - heated
Sudoroso - sweaty
Aparté las sábanas - I put the sheets aside
De puntillas - on tiptoe
Respiré - I breathed
La oscuridad - darkness

Capítulo 3: Iniciación

P.30// pasada la media noche - after midnight
Me arrastré - I dragged myself
Me esforcé - I made an effort
Los golpes - hits
Asustado - scared
Encendió - turned on
Novatos perezosos - lazy freshmen
Reloj despertador - alarm clock
De pie - standing up
Nos entregó - he gave us
De aquí a mañana - From now until tomorrow
Cuando se lo pidan -
corrijo - I correct
Ya llegó - it already arrived
P.31//justo - fair
Bromeando - kidding
Ajustando - adjusting
Arrepentirás - you will regret
No lo veas así - Don't look at it like that
Asunto tan grave - Such a serious matter
La diversión - fun
No me parece - it doesn't seem to me
Perpleja - perplexed
Se arrastró - crawled
Arrugué - I wrinkled
Al cesto - trash can
// agotado - exhausted
Arrugado - wrinkled
Por un rayo - by a ray
La ropa interior - underwear
me envolví - I wrapped my self
Una toalla en la cintura - a towel around my hip
Barra de jabón - bar of soap
Me dí prisa - I hurried
P.32// la tina - bathtub
Ubicada - located, situated
El cobertizo - shed
Anexo a un costado - Annex to the side
La olla - pot
Trasladábamos - transferring

Para ropa - for clothes
Marca fab - Fab (brand)
El jabón - soap
El aceite - oil
El azufre - Sulphur
// la misa - mass (religious)
Dínamo gigante - big dinamo
Decepcionado - disappointed
Fingí no darme cuenta - I pretended not to realize
Apenas acababa - I had just finished
Los tipos - guys
El ropero - closet
Me escondí - I hid (myself)
Reconocí - I recognized
Ya sabes - you already know
En alto - up high
Los pendones - banners
P.33// vencer - win
Desafinaba - was out of tune
Recalcó - stressed
El ruido - noise
Se alejaban - they walked away
La gallina - hen, chicken
El ropero - closet
Me debes una - You owe me one
Ligeramente - slightly, lightly
// un leve mareo - a slight dizziness
Un nudo - knot, lump
Le entregamos - we gave her
El boleto - ticket
Bastante mayor - old enough
El taburete - stool (furniture)
Una bandeja - tray
Los cubiertos - cutlery
Despachadores - people who serves
Los cucharones - ladles
Huevos revueltos - scrambled eggs
Las salchichas - sausages
Redonda - round
Entabló - engaged in a conversation
Me desentendí de la plática - I disengaged from the conversation
Puesto que - because

La materia - school subject
Salía bien - got good grades
P.34// logré dejar limpio - I managed to finish my meal
Me disculpé - I apologized
De prisa - in a hurry, quickly
Me mojé - I got wet.
Las ojeras - eye bags
// los ladrillos - bricks/tiles
La libreta - notebook
Colocados - posted
Un tablero - to board
Angostas - narrow
Dispuestas - placed
en derredor - around
A igual distancia - same distance
Los brillantes pisos - Shiny floors
Una canasta - basketball hoop
Empotradas - embedded
Me tembló - My hand trembled
En el momento mismo - at the same time
El ensayo - essay
Aturdido - stunned, dazed
Tan temido - dreaded
P.35// Un fantasma - a ghost
Haciendo a un lado - Setting aside
Aprobado - passing
Me desplomé - I collapsed into
Los novatos - beginners
Un tablero - board
Pegada - glued
Reprobado - failed
Un curso de refuerzo - A reinforcement course
Gruñían - Groaned
Se apartaban - they moved away
Permanecí - I stayed
Suficiente valor - be brave
Superar la desilusión - Overcoming disappointment
Lo verifiqué - I checked
Agotado - exhausted, worn out
Tan feliz como el día en que - As happy as the day when

p.36// más antigua - oldest
rompiendo - breaking (ending)
alrededor del - around
los varones - males
primer ingreso - first entry
hubiese habido nunca - there would never have been
un tercio - one third
un susurro - a whisper
//trataban - treated
se rehusaban - they refused
me enteré - I found out
se les prohibía - they were forbidden to
las porristas - cheerleaders
tristeza y rabia - sadness and anger
solitarias y marginadas - lonely and marginalized
P.37// en punto - o'clock
Me di cuenta - I realized
// puesto que - because
Teología - theology
Redacción - writing
Occidental - west, western
Un pedazo - piece
Matricularme - to register
// ruido - noise, sound
Repleto - crowded
Me incomodaba - made me uncomfortable
Los rótulos - signs
Pagados - posted
Junto a - next to
p.38// inscribiéndolos - registering them
seca - dry
pegajosas - sticky
la suerte - good luck
logré inscribirme - I managed to register
al frente - front
te inscribas - sign up
ligero - light
mi lengua nativa - my native language
redacción - essay
en qué me estaba metiendo - what I was getting myself into
la tarjeta - card

entregué - I handed in
de pie - standing up
// me estrelló - threw at me
Un pastelito - cupcake
El cuaderno - notebook
Llenarlo - to fill it up
Las firmas - signatures
Superiores - superior, upper.
Se me llevaría - I would be taken to
Corte simulada - Court simulation
P.39// en voz alta - aloud
Se dispuso a esperar - He prepared to wait
El asunto - matter
Avergonzado - embarrassed
Diversión - fun
Irrespetuoso - disrespectful
Toparme - To meet
Encendió - turned on
Lleno - full of
No tardaré - I won't be long
El horario - schedule
Nos decepcionamos - disappointed us
Al comprobar - To check
Un consuelo - comfort
// la ropa - clothing
Un muñeco - figure
Los varones - males
Patrocinada - sponsored
Con el fin de - in order to
Estrecha corbata - Skinny tie
Señalando - pointing at
P.40// el rótulo - billboard
Aún alterado - Still disturbed
La broma - joke
Echando de menos - missing
Inscrito - enrolled, registered
El tiempo - time
Pasara - to pass

Capítulo 4: *Giros Inesperados*

P. 41// haberme pasado despierto - having stayed awake

Aturdido - stunned, dazed

Me presipité - I rushed

// el aula - classroom

La bodega - the cellar

Larga - long

Estrecha - narrow

Removibles - movable desks

En fila - line, row

Manchadas - stained

Una bruma que envolvía - Una bruma envolvía

Bulliciosa - noisy

P.42// la corbata - tie

El chaleco - vest

Parado - standing

Occidental - western

A conformar - to conform

Disfrutar - to enjoy

Los griegos - Greek people

Los ensayos - essays

A lo largo del curso - During the course

Mecanografiados - Typewritten

Acarreará - brings

Aumentó - increased

A pasar la lista - to take attendance

// se impartía en - took place in

Acogedora - cozy

P.43// Confianza - Trust

Las hojas - sheets

Breve - brief, short

Habilidades - skills

Los ensayos - essays

Trabajar - to work

A ciencia cierta - for sure

Soslayo - sideways

Más temía - the one I feared most

Gastadas - wasted

Empotradas - incrusted

Arañadas pizarras - Scratched whiteboards

Abultado - inflated

Cartapacio - folder

Grueso - thick (heavy)

Ondulados - wavy

Castaño - brown hair

Anteojos - eyeglasses

La brecha - gap, breach

P.44// argumentativo - argumentative

Colocándolo - putting it

El cenicero manchado - The stained ashtray

Cascado - cracked

El nudo - knot

El tema - subject

Entregados - handed over

Hábiles - skillful

Deslizándome - Sliding me

Mimeografiadas - Mimeographed

La pieza - piece of work

Pasé a visitar - I stopped by to visit

Oré - I prayed

P.45// Los siglos - centuries

La torre - tower

// por un rato - for a while

Un techo - roof/ceiling

Colgaba - hanging

Saqué - I took out

El sentido - meaning

El ensayo - essay

Diarimente - daily

El curso - class, course

La fecha - calendar date

El fichero - file cabinet

Saqué prestado - I borrowed

La pieza - piece of work

Agotando - running out

El sentido - meaning

Trascendencia histórica -

P.46// el reto - challenge

El borrador - draft

Tome prestada - I borrowed

Borrable - erasable

Una batalla - battle

Sudoroso - sweaty

Manchas de hierba - Grass stains

Empleó - used

podar el césped - to mow the lawn

Las hombreras - shoulder suit pads
El borrador - draft
Hurgó - rummaged
Revise - I checked
A un lado - aside
P.47// la revisión de los cuartos - review of rooms
Llevaba puesto - was wearing
De espaldas a la pared - with his back to the wall
Colgaban - were hanging
Las gruesas ramas - Thick branches
Bastante - enough; rather
El periódico - newspaper
Pan comido - piece of cake (easy)
El toque de queda - curfew
Apagué - I turned off
Puestas - wear
Encendí - I turned on
La alfombra - carpet, rug
// mi día de suerte - my lucky day
P.48// previa - previous
Las piezas - songs (music pieces)
Desfiló - paraded
Llenamos - we filled
Las Porristas - cheerleaders
Aledañas - surrounding (nearby)
Los saltos - jumps
Animándolos - Encouraging them
Apoyar - to support
Incluso - even
Detestaba - hated
// felicitar - to congratulate
Los raspones - scrapes
Magulladuras - bruises
Patrocinado - sponsored, financed
P.49// de cara al oeste - facing west
Vespertino - in the afternoon
De repente - suddenly
Jadeando - breathing heavily
Repleto cartapacio - full folder
Frente sudorosa - Sweaty forehead
Arrugado pañuelo - Crumpled scarf
Sorbo - sip, gulp

En lugar del - instead of
El humo - smoke
Los gemidos - moans and groans
Toses ligeras - Slight coughs
Arranqué - I started
A mi alrededor - around me, my surroundings
Agachados - bent over; bent down
Argumenté - I argued
Recogió - picked up
Lectura - reading
P.50// precipitadamente - hurriedly
// la tinta roja - red ink
El dorso - back of hand
Captación - uptake
Asimismo - also, in addition
Demasiado - too much
Asustado - frightened
Voy a dar la talla - idiom (be capable of)
Recé - I prayed
// entablado - initiated
Larga - serious expression
Acogedora - cozy
Diversiones - entertainment, fun activities
Broma - joke, prank
Anda mal - wrong
P.51// Irreal - that is not real
La cláusula - clause
El modo potencial - potential mode
Resultante - resulting
Empleaba - to use
Intermitente - intermittent
Superar - to overcome
Aturdido - stunned, dazed
la ola de calor - heat wave
Decepción - disappointment
Incomodidad - discomfort
Apartando la vista - looking away
Rindiendo bien - getting good grades
Un portazo - door slam
Saqué - I got
P.52// avergonzado - ashamed
La nota - grade

¿Qué nota sacaste? - What grade did you get?
Añadió - added
Todo mundo - everybody
Más bajas - lowest
// el tuviera razón - he was right
La razón - reason
Había mentido - he had lied
Las quijadas - jaws
La nuca - back of neck
Los hombres - men
El techo - ceiling
Dejaron su patria - they left their country
Padecía - he suffered
Las cosechas - crops, harvest
A la vez - at the same time
Perdía - would lose
P.53// fuerza - strength
Renacer - to revive
A menudo - frequently; often
Desanimado - depressed
Por no saber ni una palabra - For not knowing a single word
Repetir - to repeat
// devolvió - returned
Corregido - corrected
Garabateado - scrawled
Me quitaban - took from me
El peso - feeling of stress
Descansando - resting, relaxing
Un globo - balloon
Era como si - it was as if
Fluyeran - to flow
Bendecir - to bless

Capítulo 5: La forja de un soldado

P. 54// Sentí miedo - I felt fear
Cercos de alambre de púas - Barbed wire fence
Países - countries
Nos advirtió - he warned us
La patrulla fronteriza - border patrol
Te agarran - you are caught
Logramos evadir - We managed to evade
Nos atraparon - They caught us
Y a pesar de - despite
Aprensión - fear
// subsidiadas - subsidized (government help)
Exigía - demanded
Pregrado - undergrad
P.55// se nos exigía - it demanded from us
El ejército - army
Del ropero - From the closet
A lo largo de - along
Las lecturas - readings
El rabillo del ojo - corner of the eye
La percha - clothes hanger
Planchar - to iron the clothing
Trato hecho - it's a deal
Les des brillo - polish my shoes
Colgué del pomo - I hung on the knob
La pelusa - fluff, fuzz
La cinta adhesiva - tape
La gaveta - drawer
Una tira - strip
Sosteniendo - holding
La pasó - passed it
P.56// santiamén - Idiom (in a flash, in no time)
Nomás - just
Haré de ti - I will make you
Un dos por tres - Idiom (no time, in a flash)
Me cuadré - I positioned myself in a military salute position.
Chocando mis talones - Crashing on my heels
Peluquería - barber shop

Gratis - for free
// calcetín - sock
Bronce - bronze
Abrillanté - I polished
La hebilla del cinturón - belt buckle
Prensadas - Pressed
Solapadas - Overlapping
Del águila - of the eagle
Al frente de la gorra - in the front part of the cap
Abrillantar - to polish
Botines de cuero negro - black leather boots
Escupí - I spit
froté - rubbed
La bola - small ball
Relucieron - shone
El espejo - mirror
De cepillo - brush
Un elevado copete - High Fade
Detestaba - hated
La elección - choice, election
Los cadetes - Cadets
Exigía - demanded
P.57// portábamos - we carried
La placa - badge
La solapa de bolsillo - The pocket flap
Al cuartel central - central headquarters
Las Libras - pounds
Los cadetes - Cadets
El rango - rank, status
La cadena de mando - chain of command
El cadete - Cadet Officer
Me recordaron a - reminded me
Exigía - demanded
// los pelotones - platoons
Al rape - very short
Afeitados - shaved
Calificaciones - grades
El mismo lugar - in the same place
P.58// rompan filas - Dismissed
En lugar de - instead of
Preste atención - to pay attention

// brindadas - given by
La lectura - reading
Disfrutaba - enjoyed
Desagradaba - was not pleasing
Me libró - Freed me
temor - fear
Le agradó - Pleased with
Orgullosa - proud
Llegar a ser alguien - to become someone
El ejército - army

Capítulo 6: Un pacto

P. 59//Los deportes - sports	se elevaba por encima del mío - was taller than mine
De cabo a rabo - from top to bottom	el compromiso - deal
Fielmente - faithfully, loyally	trato hecho - it's a deal
Acalorados - heated	la pila - a pile
Contiguo - next to	las cejas - eyebrows
Testarudamente - stubbornly	démonos ahora algún gusto - let us allow ourselves some pleasure
// lengua extranjera - foreign language	un aventón - car ride
Me paseaba - I was walking	P.62// nos apiñamos - we huddle
Lo sacaba de quicio - It drove him crazy	Repleta - crowded (f.)
Ausencia - absence	Se habrían paso a empujones - pushed their way in
A menudo - frequently; often	Logramos - we achieved
La mula - mule	Conseguimos - we got
Acción de Gracias - Thanksgiving	Apoyaban - supported
P.60// se quejo - he complained	Porreábamos - we were cheering for
Acaso - perhaps	Los equipos - teams
Apoyas - you support	La cancha - court, field
Los partidos - games	El ruido - noise
Ambas - both	Las patadas - kicks
El equilibrio - balance	Hacia temblar las graderías - It made the bleachers tremble
Déjame - let me	El terremoto - earthquake
Ya estoy harto - I am fed up	Vencieron - they beat
¿Me dejas en paz? - Would you leave me alone?	Incluso - even, including
Aturdido - stunned, dazed	Regocijándose - Rejoicing
Como si - as if	Licorería - liquor store
//desacuerdo - disagreement	Se va a encargar - will take care of
Me temblaban - were shaking	P.63// se ofreció - offered to
La cara - face	Conseguir - to get
Ardiendo - burning	Estacionó - parked
Nos quedamos parados - We stood still	La esquina - corner (street)
Ciervo herido - wounded dear	Las barras de acero - Steel rods
Pp.61// no te dejaré solo - I won't leave you alone	Se acercara - Will approach
Te diviertas - you have fun	Al acercarse - approaching
Su ternura - his tenderness	Intercambió - exchanged
Me recordaron - It reminded me	En señal de aprobación - As a sign of approval
Se ocupaba - was in charge of	Misión cumplida - mission completed
echaba de menos - I missed	Un oscuro lote baldío - A dark vacant lot
de verdad - really	
se ajustó - adjusted his cap	

El abrelatas - can opener
Confraternizar - to fraternize
Compensar - to compensate
Por haberle gritado - for having yelled at him
Un trago - shot
Olor a zorrillo - Smell of skunk
Sabía como cartón - Tasted like cardboard
P.64// mi aliento - my breath
La engullí de golpe - I ate it in one bite
Ronda - round
Apuré - I hurried to drink
La lata - can
Mareado - dizzy; nauseated
Conforme - as, while
Se convertía en tristeza - It turned into sadness
La vecindad - neighborhood
Destartalados - dilapidated
A lo largo de - along
Las cuadras - blocks
Las aceras - sidewalks, pavements
Las colillas - cigarette ends
Las cajetillas manchadas - Stained cigarette packs
Quebradas - broken
Frotar - to rub
Desprender - to detach, release, remove
Pegados en el vidrio - on the glass
Atronaba - sounded loud
Rancio - rancid
Empapaba - filled
Me entristecían - I was saddened by
Los braceros - laborers, workers
Los peones - laborers
Escaso - rare
Sonaba - sounded
El espejo - mirror
El mostrador - counter
Me puse a llorar - I began to cry
Un borracho - drunk person
Llorón - whiny
P.65// recostado - leaning on
Toque de queda - curfew

Mareado - dizzy
Somnoliento - sleepy, drowsy
//soñé - I dreamed
El cielo - sky
Se oscurece - it is getting dark
Una cortina - curtain
Los rayos - lightning
Los truenos - thunder
Mi balde - bucket
Se desbordaba - It was overflowing
Se derrama - spills
Aumenta - increase
Gana fuerza - gains strength
Me arrastra - It drags me
Rodeado - surrounded by
Arrojándome - throwing me
Lucho - I try
Encima - above
Flotante cabello - Floating hair
Salvarme - Save me
Desesperadamente - desperately
Agarrar - to get, to grab
Sudor helado - cold sweat
Reconocí - I recognized
Aceleradamente - rapidly
Apretarán - press
Recordé - I remembered
avergonzado - ashamed, embarrassed

Capítulo 7: Salón Cervantes

P. 66//A pesar del - despite the
Las noticias - news
El ensayo - essay
La calificación - grade
A duras penas - hardly, with great difficulty
Contenerme - restrain
Flotar - to float up
//aburrido - bored
Chante - a house
Aburriéndote - Boring you
Discutes - Do you argue
Demasiado - too much
Ambiente de onda - cool environment
Órale pues - c'mon
No seas anticuado - don't be old fashioned
Ponerte a tono - get in the mood
Me pareció - it seemed to me
Apunté - wrote
P.67// la dirección - address
Un trozo - piece
El bolsillo -
Arreglando - arranging
Te olvidrás - you'll forget
Te lo garantizo - I guarantee you
Luchando - struggling
El resto de - the rest of
El aula - classroom
De modo que - so that
Un éxito - hit, success
A partir de entonces - since then
Empapado de sudor - soaked in sweat
Asearte - take a bath
Se desplomó - tumbled down
Las mugrosas ropas - dirty clothes
Los malvados - villains
El trato - deal
Sucios calcetines - dirty socks
El suelo - floor
P.68//acordamos - we agreed
De hecho - in fact
Me suena más - Sounds more familiar
Tomando el pelo - to pull someone's leg

¿Qué diablos se te ha metido? - What the hell do you want?
Desconcierto - confusion
Con ganas de - in the mood to
¡Vaya! - Wow!
Me costó - it was hard for me
// puntiagudas - pointy
Me quedaban - fit me
Apretados - tight
El mismo precio - same price
Me froté - I rubbed
Afeitarse - to shave
Chaqueta de pana - Corduroy jacket
Rayada - striped
Tremendas - tremendous
P.69// de arriba abajo - from top to bottom
Rascándose - scratching
// la parada - bus stop
Los conductores - drivers
Se detuvieron - they stopped
El indicado - one
El bolsillo - pocket
Se quedó en - it was in
Me quité - I took off
Vagamos - we wandered
A dudar - to doubt
Estaba dispuesto - was willing
Nos damos por vencidos - We give up
A alguien que sepa - someone who knows
Apaciguarlo - Pacify him
Los Intentos - attempts
Dimos con - we found
P.70// quedaba - where was
De suerte - luckily
Sé dónde queda - I know where it is
Vale más que así sea - It is better if it is
//Oscuro - dark
Nublado - cloudy
Las cuadras - blocks
Alejándonos - Moving away
Un rótulo - sign, billboard
Aspecto de - aspect
Fornido - muscular, "buff"
Tupido - thick, dense

Ondulado - wavy
Llevaba puesta - was wearing
Antebrazo - fore arm
Un tatuaje - tattoo
Calavera - skull
Huesos cruzados - Crossed bones
Tipos - guys
Vaqueros - jeans
Rondando - going around
Valía la pena - it was worth it
Gastar - to spend (money)
Se reían - they laughed
Se balanceaban - They were swinging
Atronadoramente - boisterously
Peinados - hairstyles
Muy parecidos - very similar
Los boletos - tickets
// me recordaron - reminded me
En vivo - live music
Sin parar - without stopping
P.71// estrella - most popular
Saltaba - was jumping
La tarima - platform, stage
Los gritos - screams, shouts
Al principio - at the beginning, initially
No se volvió a detener - He did not stop again
Ensayando - to try out
De moda - popular
Tanto que - so much that
Recorriendo - driving around
En sentido inverso - opposite direction
Vacías - empty
La parada - bus stop
Lloviznar - to drizzle (rain)
// su reloj - his watch
Me esforcé - I made an effort
Localizar - to locate, to find
Mala suerte - bad luck
De vez en cuando - once in a while
Aventón - to ride
Distinguir - to distinguish
Hacia atrás - backwards
El pulgar - thumb, big toe

Los coches - cars
Empezamos a trotar - We start jogging
Mientras más - the more...
Más nos mojábamos - the more
Divisábamos - We were sighting
Se renovaban - Renewed
Esperanzas - hopes, expectations
Se detuvo - stopped
P.72// perros peludos - furry dogs
El dueño - owner
El vidrio - glass
Al mismo tiempo - at the same time
Temblando - trembling
Secándonos - drying up
Qué lastima - What a shame!
Jactando - showing off
Rechoncho - chubby
Rubios - blonde
Gordezuelas - fat
Sin dejar de ver - Keeping an eye on
Chirriar las llantas - Squealing tires
Agradecemos - we thanked
El aventón - ride

Capítulo 8: Auxilio

P.73// agradecido - thankful
Amistades - friends
Promedio - average
Satisfechos - satisfied
Superarme - to better myself
// pasar algún tiempo - to spend some time
Aumentando - increasing
De peso - weight
Libras - pounds (weight)
Neumático - tire
Músculo - muscle
Las llantas - tires
Agarrando - holding
Cintura - waist
Puñetazo - punch
P.74// crecidos - were older
Acariciando - caressing
Las mejillas - cheeks
Regordetas - chubby
Malcriado - bad-mannered
Iniciado - started
El rabillo - corner of the eye
Fumando - smoking
Se cruzó - met
Esbozó una sonrisa - smiled
Escalofrío - shiver, chill
Susurró - whispered
Me arrodillé - I kneeled
Arrojando - throwing
La colilla - cigarette butt
Holgadas y desteñidas - Loose and faded
Esforzándose por - striving to
El hecho - fact, event
Se molestó - got upset
Se entristeció - He became saddened
Frescas - fresh
De harina - made of flour
P.75// eché de menos - I missed
Sabor - flavor
//Armado - we assembled
Retazos - pieces
Hallamos - we found
Desgastado - worn out

El aparador - sideboard
Quebrado - broken
Manualidades - arts and crafts
Macetera - plant pot
Llenado - filled
Innumerables - countless
Tal como - just as
De nuevo - again
Se mantenía callado - he was quiet
Reacomodaba - changed position
Se le cayó el tenedor - Dropped his fork
Apenas - barely
Naiden - no one
Lo recoja - pick it up
Se agachó - bent down
Involucrar - to involve
En vez de - instead of
¡Qué diablos! - what the hell
Corrigiendo - correcting
P.76// me quedé impactado - I was shocked
Mudo - mute, silent
Clavando su mirada - Staring into his gaze
No faltaba más - that's the last straw
Faltarle el respeto - to be disrespectful
// señas - signs
Tiernamente - tenderly, sweetly
Se la caliente - warm your food
De madrugada - early hours
Frotando - rubbing
Desempacar - to unpack
Débil sonrisa - Faint smile
Alivio - relief
Apoyándose - relying on
Sosteniéndolo - Holding him
El dormitorio - bedroom
Le entregó - handed over
Colocó - placed
Semivacío - half empty
Alejaba - moved away
P.77// di una caminata - I took a walk
Ocultarse - to hide
// a la vez - at the same time
Igual - same
Deterioradas - damaged

El dueño - owner
Alquiló - rented
Tal como antes - Just as before
Ellas mismas - themselves
La guerra - war
Rotas - broken
Faltaban - were missing
Los agujeros - holes
Los techos - ceilings
La maleza - weeds
Piezas de máquinas - machine's parts
Los baches - potholes
Rodeaba - surrounded
Huesudos y sarnosos - bony and mangy
Vagaban - Wandered
Los barriles - barrels
Basura - trash
La pintura - paint
La mitad - middle
Agrietada - cracked
Descascarada - peeling
De cedazo - Of sieve
Excusado - toilet
Hacia un lado - sideways
El cobertizo - shed
P.78// una tina - a tub
Aceitosa y maloliente - oily and smelly
Podridos - rotten
// la neblina - fog
Sábana - sheet
Aterido - terrified
La barraca - shack
//La empresa - company
El empleo - job
De modo que - so that
Aparceros japoneses - Japanese
sharecroppers
Encargándome - Taking charge
Encerar - wax
Raspando - scraping
Mostradores - counters
Azulejos - tiles
Recién construidos - Recently built
P.79// ganaba - earned

Cubrir - to cover
Los gastos - costs, expenses
// me quedaba poco tiempo - I was running
out of time
A medida que - as, while
Dejé de lamentar - I stopped regretting
Debido a - due to
Rachas - periods
Empeoraban - getting worse
Apoderando - affecting
Se quejaba - was complaining
Se negaba - was denied
Afeitarse - to shave
Se encerraba - He locked himself
La bodega - cellar, pantry, warehouse
Relajado - relaxed
Esposa - wife
Tierna - tender
Conserje - janitor
// la fecha - date (calendar)
Se había ido de nuevo - He was gone again
El cobertizo - shed
Se negaba a salir - Refused to come out
Te haga caso - will listen to you
Rompiendo en llanto - Breaking down in
tears
La rodeé - I wrapped my arms around her
Plátano - banana
Puñado - handful
P.80// higos - figs
Una bandeja - tray
Trata de ver - try to find out
Aliviaban - Relieved
// parado - standing
Se ajustaban - adapted
La oscuridad - darkness
Con cuidado - carefully
La bandeja - tray
El suelo - floor
Arrimé el oído - put my ear
Golpeé - knocked
Largo rato - a long time
Gemidos - moans
Las tablas - boards

Las ojeras - bags under the eyes
Despeinado - disheveled, messy
// apoyada - leaning on
P.81// la bandeja - the tray
Pelé un plátano - I peeled a banana
Masticó - he chewed
Al vacío - staring at
Sollozando - sobbing
Cambiado - changed

Capítulo 9: El regalo de un extraño

P.82//Esperé - expected

Trasera - back

Posterior - back

Sacudía con plumero - Shaking with a duster

Persianas - blinds

Vaciaba - emptied

Ceniceros - ashtrays

Dejaba - leave it

Corredor - hallway

Costado - side

Biselado - beveled

Retroceder - to remember

Olor rancio - rancid smell

Piezas - parts

Cubierta - cover

P.83// Incrustadas - Embedded

Dorado - golden

Carpetas - folders

Forrados de cuero - covered with leather

Contables - Accountants

Perchero - coat hanger

Abrigos - coats

Colgaba - hanging

Debido a que - due to

// No había ninguna señal - there was no sign of

El dueño - owner

Encerar - to polish (floor)

Fregando el polvo del corredor - sweeping the dust from the corridor

Anteojos - eyeglasses

Alambre - wire

P.84// Rayas - stripes

Chaleco - vest

Almidonada - starched

Corbatín - bow tie

Fieltro - felt (fabric)

Bastón - walking stick, cane

Ocultar - to hide

// Rostro - face

Arrugados - wrinkled

Manchas - spots, stains

// He andado por esos rumbos - I've been there

Niñez - childhood

Haber sido - have been

P.85// Bastón - cane

Desplazó el peso - Shifted the weight

Tazón de Azúcar - sugar bowl

Fingí - I pretended

// Frunció el entrecejo - frowned

Techo - ceiling

Se enderezó - straightened up

Tosió - coughed

// Descargó su peso - moved the weight

Me acerqué un paso más - I moved a step closer

Mapas de levantamiento - topographic survey maps

Tomando Aliento - breathing deeply

P.86// Jubilado - Retired

De vez en cuando - once in a while

Se arrastraba - trailed off

// Levantarle el ánimo - to lift someone's spirits

Cambié de idea - I changed my mind

// Aparentado - pretending

Barbilla - chin

// De repente - suddenly

P.87// Encías - gingiva

// Avergonzado - embarrassed

// Ocuparnos de esto - take action on

// Mayor - older

// Recogerme - pick me up

P.88// Se encargaba de atender - He was in charge of

Puesto que - because

Capaz - capable

me calzaban una muela - I had a tooth wedged

Los gastos - costs

Agradecí - I thanke

Capítulo 10: Buscando la Sobrevivencia

P.89// Pesado - heavy/annoying	Hayamos creado - We have created
Rachas - episodes	De modo que - so that
Comportamiento - behavior	// Dispuesto - willing
Aun cuando - even when (even though)	Centenares de fichas - hundreds of files
Ganancias - earnings	// Dispongo del dinero - I have the money
Ingresos - income	P.93// El intento - attempt
Planchando - ironing	La Confianza - confidence, trust
Apenas - hardly	Corrigiendo - correcting
Gastos - costs, expenses	Tiempo parcial - part time
// Costear - to pay for	Un promedio - around
Me las arreglé - I managed	// A pie - by foot
Colegiatura - school fees	Pago - payment
Alojamiento - housing, accommodation	Aprovechando - taking advantage of
Becas - scholarships	A cambio - to exchange
Pidiendo prestado - Borrowing	Alojamiento - housing
P.90//Cubrir mis gastos cotidianos - To cover my daily expenses	Le planteé - I explained to him
// Me matriculé - I enrolled	Ensuciaran - will make a mess
Acordamos - we agree	P.94// Conserje - janitor
// Escasamente - barely	Más éxito - more success
Sótano - cellar	Mercadear - offering
Asomé mi cabeza - I poked my head out	Habilidades - skills
// Colocando - placing	Velocidad - speed
Como de costumbre - as usual	Máquina de escribir - typewriter
Una sola pieza - one piece	Peso - weight
Ceñido en la cintura - Tight at waist	Tamaño - size
Ancha y vistosa faja - Wide and colorful belt	Terminé con - I got
P.91// Manto - scarf	Rayadas - striped
Prensado - holding	Manga larga - long sleeve
Alfiler de plata - Silver pin	// Me hubiera sobrado - would have had
Cinta - ribbon	
// Cara - face	
// Cómodo - comfortable	
// Debido - due to	
P.92// Actualmente - currently	
Se animaba - was thrilled	
Se enrojecía - was blushing	
Mayoría - most, the majority	
País - country	
He hecho - I have made	
Pertenece - belongs	
Tomar en cuenta - to take into consideration	

Capítulo 11: En una pérdida

P.95//En sí - in itself

En que se daba - the date on which it was celebrated

A menos que - unless

Atrasado - late

//Unos cuantos de nosotros - Some of us

El aula - classroom

P.96//Lecturas - readings

El sentido - consciousness

Lágrimas - tears

//Balearon - was shot

//Noticias - news

Dio la vuelta - turned around

No fuera cierto - Were it not true

apagadas - turned off

Pupitres - student desks

Desocupados - empty

Agachada - down

Sostenía - was holding

Pañuelo - tissue

Anteojos - eyeglasses

Apuntes - notes

// Aturdido - stunned

A lo largo del pasillo - along the hallway

Oír sonar - Hearing sound

P.97//Pegado - next to

Un nudo - knot

// Disparos - gunshots

Ha sido herido - Has been injured

// Sobreviviera - to survive

Lo apoyaba - Supported him

Nos infunde - Instills in us

Sentí ganas - I felt like

// Golpeando - beating

El puño - fist

// El locutor - radio host

P.98// las Campanas - bells

Repicar - ring

Tañendo - ringing

Confluimos - we agree

Como ríos - like rivers

Desembocan - to flow, lead into

Dio la misa - said the mass

// Guardando duelo - Mourning

Hallarle sentido - Making sense

Empaqué - I packed

Un aventón - car ride

A cántaros - cats and dogs(raining heavily)

Arboladas colinas - Wooded hills

Cálidas - warm

Inodoro - toilet

//Muy entrada la mañana - late in the morning

Tardío - late

P.99// El pasaje - the scene

Las balas - bullets

Su esposa - his wife

Arrastra - to drag, pull

Cajuela - trunk (of a car)

Trasera - back

Empuja de regreso - Push back

Cubrir - to cover

Grabadas - engraved

Herido - injured

Encarcelado - jailed

Regados - scattered

Colgaban - were hanging

Podridas - rotten

Me asustaba - I was scared of

// No quedaba tan lejos - It was not so far away

Caluroso - hot

Mejillas - cheeks

P.100// Haya venido - Have come

Le salía más fácil - was easier for him

// Salió - looks like

el candelabro - candelabrum

Bombillos - light bulbs

Sombras - shadows

// Tocaron el timbre - The doorbell rang

Reloj de pulsera - wrist watch

// Ha pasado - has happened

// Trastabillando - disconcerted

Abotonado - buttoned up
Manchado - stained
Gotas de sangre - drops of blood
inchado/inflamado - swollen
Despeinado - uncombed
// Lastimada - injured
P.101//Cobijas - sheets
Envolvió - wrapped
Toalla - towel
// Temblorosa - trembling
//Se montó - got on (mounted)
Zanja - ditch, trench
Lastimó - to hurt
Asustado - frightened
Desplomó - fell
De arrastras - dragging
Los corrió - kicked them out
// La golpeó - beat her
Me abofeteó - He slapped me
Rostro - face
Amenazó - threatened
// Sin querer - accidentally
Sollozando - sobbing
Añadió - added
a punto de - about to
El codo - elbow
Desvió - turned his eyes
// Sollozar - to sob
P.102// Nos montamos - We got in
Callados - quiet, silent
Al doblar - to turn
// Una vez que doblamos - Once we turned
around
Saltos - jumps
Bandazos - banging
Las llantas - tires
Baches - potholes
Estacionó - parked
La cajuela - trunk (of a car)
La enfocó - lights up
Repetidamente - repeatedly
// Ladraban - barked
Nos acercamos - we approached
Gimiendo - moaning

Tendido - lying down
Nopal quebrado - broken cactus
Espinas - thorns
Clavadas - stuck
Mentón - chin
Goteaba - was dripping
// Frotando - wiping
// Murmuró - whispered
Aliento - breath
Bolsillo - pocket
Asombrados - astonished
P.103// Murmuró - whispered
Rayos - lightning
La oscuridad - darkness
// Chota - police
Debió haber llamado - should have called
Dando un chirrido - Squeaking
Envolvió - enveloped
Foco - spotlight
Evitar - to avoid
Cegadora - blinding
Tal como - such as, just like
A través de las carpas - Through the tents
Asustado - frightened
// Áspero - Rough
Apuntando - pointing
Foco - flashlight
Desenfocados - unfocused
Endeble - weak, frail
Flojo - fragil
Doblaba - was bent
Masculló - muttered
// Gesto de disgusto - Gesture of annoyance
Hacer daño - to do harm, hurt
// Se hiere a sí mismo - Self-injury
P.104// Recobre - recover
//Esposaron - handcuffed him
Empujaron - pushed him
Desconcertados - disconcerted
Estaba a salvo - was safe
Sollozó - sobbed
// Antesala - waiting room
Arrastraba - dragged
Desabrochados - untied

Arrugada - creased
Fajada - sustained by
Afeitarse - to shave
Ojeras - bags under the eyes
// Inquietante - disturbing
P.105// Incómodo - uncomfortable
Para Firmar - to sign
Firmarlos - sign it
Se deslizó - he slipped
Se negó - refused
Desobedecer - to disobey
Entregué - I gave

Capítulo 12: Sorpresas Navideñas

P.106// Hogareña - home

Logré - I could

Consuelo - consolation; comfort

Misa - mass (church)

Se había unido - He had joined

Aclarar - to clarify

Me las arreglaba - I managed to

Realizar - to do

Sacerdote - priest

Falta - to lack

Ambas - both

Avergonzado - ashamed, embarrassed

P.107// Ronca - hoarse

Ubicado - located, placed

Delgada - skinny

Sotana - cassock

Cuello Romano - roman collar

Cara - face

Hundidos - sunken eyes

Tupidas - bushy

Entradas en la frente - Forehead entries

Temblón - trembling(nickname)

Temblaba ligeramente - He was trembling slightly

Pizarra - chalkboard

// Ardor - intense and passionate feeling

Atravesando - going through

Nudo - knot

// Suavizó - became softer

Culpa - fault, blame

Padecimientos - sufferings, condition

P.108// De acuerdo - agree?

//Reloj - watch

Disculparme - excuse me

Agradecido - thankful

// Mentón - chin

// Deja ese hábito - Kick the habit

Erguido - straight, upright

Mentón - chin

// Así es como debe ser - This is the way it should be

P.109//Presentes - to submit

Solicitud de ingreso - admission application

Avisarle - to let someone know

// Sacerdote - priest

Colocado - placed

Cubierto - covered

Enrejada - with rails

Daba a la calle - Facing the street

Sotana - cassock

Ajustada - tight-fitting

Fornido - muscular, "buff"

P.110// Sino - but

La clave - key

Lucha - fight, struggle

Más allá - beyond

Plena respuesta - a strong response

Los evangelios - Gospels

Seguidores - followers

Más plena dimensión - full

Exija - demands

Marco de alambre - Wire frame

el pañuelo - tissue

// incómodo - uncomfortable; awkward

Alimentos - food

Me Postulé - I applied for

P.111// Acaso - maybe

//Desempeñándome - Performing

// Recolección - collection

Me postulé - I applied for

Me animó - encouraged me

// Pasar un mal rato - to have a bad time

// Consigue - to get, obtain

De sí mismo - himself

Ejecutar - to execute, carry out

P.112// Asisten - attend

Realizan encargos - they order

// Incomodidad - discomfort

//Inducir - to lead to

// Sudorosa - sweaty

Regazo - lap (legs)

// Carrera - career

// Logramos - we could

P.113// Corridos - mexican music

// Cumplir - meet the requirements
Apostólica - apostolic
Entrenamiento - training
Para ejercer - to practice
// Células - group
Apostólica - apostolic
Destacados - outstanding
Luchan - struggle
P.114// Debido - due to
// Frunció el entrecejo - frowned
Carpeta - folder
Hurgó - rummaged
Solicitar - to apply for
Prefecto - prefect
Cubriría - It would cover
Alojamiento - housing
P.115// Esté a mi alcance - whatever I can do
Cumplir - to meet
Asintió - agreed, nodded
// Entregar - to hand in
Agradecer lo suficiente - Thank you enough
// La gaveta - drawer
// Aventón - ride, lift
P.116// Mi esperanza - my hope
Escasas Rachas - few moments
Rodeó - surrounded
Bracitos - little arms
Hice cosquillitas - I tickled
agarrarme - To get my
// Sucede - happens
// Susurro - whispering
//Temblaban - trembling
//Aturdidos - stunned
Pecho - chest
// Perturbarte - bother you
Duro - hard, difficult
P.117// Partida - departure
Empacó - packed
Se negó - refused
Carga - burden
No valía - was not worth
Inútil - not useful
Desgracia - misfortune

Boleto de ida - one-way ticket
Voluntad - will
Contrariada - contradicted
// Aferrando - clinging
Volante - steering wheel
// Despidiéndose - saying goodbye
abatida - depressed
//Aferraban - clung to
Los costados - sides
P.118// Ya te contó - already told you
Mandil - apron
// Nomás - just
Hundió - sank
Regazo - lap
Sollozos - sobs
//Rompió - broke (he got sad)
Olor del humo - smoke odor
//Pegándose - approaching
//Recobró - recovered
La garganta - throat
//Me fijé - I noticed
Oscuros - dark
Lágrimas - tears
P.119// Procurábamos - We tried
Solía sentarse - He used to sit
// Hogar - home
//Se sintió a gusto - felt at ease
Alma - soul, spirit
// Aun así - even so, still
// Soñador - dreamer
// Nos queda - we have left

Capítulo 13: No di la talla

P.120//Agradecidos - thankful

Rechacen - to reject

Lamentaba - regrets

//Ven ahora mismo - Come now

// Olor - scent, odor

Canela - cinnamon

Llenaba el ambiente - filled the air

Rincón - corner

Coronado - Crowned

Enrollado - involved with

Sarta - a lot of

P.121// Celestes - blue

Mejillas sonrosadas - rosy cheeks

Marido - husband

//Repisa - shelf

// En confianza - comfortable

//Abrigo - coat

Rostro - face

Entregarlos - deliver them

Decepcionado - disappointed

// Cofre de tesoro - treasure chest

Envueltos - wrapped

Vistoso - colorful

P.122//Estrelladas - star-shaped

Peluche - teddy bear

//Camioneta de la empresa - Company truck

Vecindades - neighborhoods

Facilitar - to make easier

// Cargué - I carried

Entregué - I delivered

Céspedes - grass

Setos podados - Pruned hedges

Cercas enrejadas - Lattice fences

Incluso - even

Piscinas - swimming pools

Calzadas - roadways

Empedradas - paved with stones

Ladrillos - bricks

//Pálida - soft

Dejé - I left

Portón - gate

Ya que - because, due to

Defraudado - disappointed

Prueba - proof

Recordaba - remembered

Disparados - shots

Disparaban - were shooting

Nubes - clouds

Estela de humo - Smoke trail

//Recogí - I picked up

Terminé - finished

Devolví - I returned

//Vaya - wow!

P.123// Forrada - wrapped

Palomas - doves

Anda - come on

// Papel de envolver - wrapping paper

Doblé - I folded

//Capucha - hood (clothing)

//Impermeable - waterproof

Capote - raincoat

//Siéntete - to sit down

Retablo - a small votive painting

Villancicos - Christmas carols

Con gusto - with pleasure

//Averiguar - to find out

Aventurándome - taking risk

//Asistido - attended

Carpintería - Woodwork

Muebles - furniture

P.124//Sonrojé - I blushed

//Se entrenaban - trained

Él cedió la tierra - he donated the land

Arriendo - rent, lease

// ÉL posee - he owns

Granja - farm

Pieza - piece

// Carpas - tents

Rieles - rails

De qué lugar vendría - Where would it come from

El mismo - the same one

P.125// Pedazo - piece

//Conjunto - group

Alargados - long
Techo - roof
Hongos - mushrooms
Centenares - hundreds
Asombrado - amazed
Vecindarios - neighborhoods
Repartía - I delivered
//Dónde queda - Where is...?
// Sobre - envelope
Pago - payment
Billetes - dollar bills
Cantidad - amount
Deseé - I wished
Complacido - pleased
Oeste - west
Ambos - both
Angosto - narrow
P.126// Fachada - front
Pilares - pillars
Entrada - entrance
Oculto - hidden
Setos - hedges
Toqué el timbre - I rang the doorbell
// Agradable - nice
Respaldo alto - High backrest
Rostro - face
Rubios encanecidos - Graying blonde
Prensados atrás - Pressed at the back
Moño - bun (hair)
Rizos - curls
Sarta - lots of
Collar - collar
Cisne - swan
Tapiz - tapestry, wall hanging
Matices - shades of color
Ejemplar Forrado - Covered copy
// Barcos - boats
Remaba - rowed
Balsa - raft, boat
Pozos - Wells
P.127// Naves - ships
Marinero - sailor, marine
// Siento - I am sorry that
// Bendición - blessing

En vista - since
// Caramba - wow
Máxima plenitud - lived his life to the full
// Traje - suit
Colgado - hanging
Percha - coat hanger
Pertenece - belongs to
// Gesto - for that action
//Atesorada medalla - Treasured medal
P.128//Llevado puesta - had been wearing it
Está usted segura de - are you sure?
Doblé - I folded
Liso - smooth
De seda - made of silk
// Nos complacería - We would be pleased to
Tiernamente - gently, kindly
// No hay de qué - Don't mention it
Cariños - greetings
//Sobre - envelope
// Me probé - I tried on
la cintura - waist
Pieza - piece
De adelante - front
No me queda - it doesn't fit me
// Decepcionada - disappointed

Capítulo 14: En la encrucijada

P.129// Encrucijada - Crossroads
Aunque fuera - even if it were
Sumida - immersed
Gradas - bleachers
Barraca - shack
Debería - should
Ansiaba - craved
Cumplir mi sueño - to achieve my dream
Vacío - empty, void
Llenar - to fill
De modo - so that
Desgarrado - sad
Titubear - to hesitate
Concluir - to conclude, to end
// Advirtió - warned
Molestando - bothering
P.130// Resolví - I decided
Inquietarlo - bother him
Saludos - regards
Regalos - presents
//Oro - gold (a kind person)
// Es cierto - it's true
// Sacudí la cabeza - I shook my head
// Cuánto lo siento - I am so sorry
Calló - was silent
Añadió - added
Comparto - to share (agree to)
// Aportó - contributed
Becas - scholarships
Hacia ellos - to them
P.131// En base - base on
Novena - mass
// Mientras más - the more...
Menos seguro - Less secure
Aclarar mi mente - clear my mind
Egoísta - selfish
Subsistir - to survive
Culpable - guilty
Ensayo - essay
Lo hice a un lado - I put it aside
Conciliar el sueño - to manage to sleep
// No tenía ganas - didn't feel like

Voluntad - will
Al pasillo - hallway
Al fondo del aula - at the back of the classroom
Oración - prayer
// Sentido - purpose
A menudo - often
Maldecidos - cursed
// A sí mismos - themselves, yourselves
P.132// Al fondo - at the back
Se paró - stood up
//Hallar - to find
Claves - keys
La fuerza - strength
Sentido - purpose
Colocó - put
Rotuladas - Labeled
Exhortó - urged
Rendimos - to give up
Hallar - to find
Susurro - whispering
// Reunión - meeting
La tiza - a piece of chalk
Subrayó - to underline
// Profundización - deepening
Búsqueda - search
// Se acercaron - they approached
La antesala - waiting room
Pesadamente - with difficulty because of his weight
Manojo - bunch, handful
Aliento - breath
P.133// Cometiendo - making
Se espera - it is expected
Ti mismo - yourself
// A largo plazo - long term
Una vez - once
Labrar - build
// Tiene sentido - it makes sense
Detenimiento - carefully
La nuca - back of neck
// Vacía - empty

Me arrodillé - I knelt down
P.134// Banca delantera - Front bench
Me acerqué - I approached
Una vela - candle
//Apunté - I wrote
Recuerdos - memories
Niñez - childhood
Teniendo en cuenta - keeping in mind
Meses de edad - Months old
Padecer - to suffer
Curandera - healer (medicine woman)
Frotó - rubbed
Crudos - raw
Se negaron - they refused
// Repasé - I reviewed
Mito - myth
La Caverna - cavern
P.135// Vivencias - experiences
Caverna Oscura - Dark Cavern
Encadenados al piso - Chained to the floor
A una pared - to a wall
al igual que - the same as
Cautivos - captives, prisoners
Engrillados al campo - Shackled to the field
De tierra - made of dirt
Lucha - fight, struggle
Romper los grilletes - Breaking the shackles
Un giro - twist
Adelante - forward
Logró escapar - Managed to escape
Obligado - forced
A los demás - the rest of the people

Capítulo 15: Un alma gemela

p.137//Un alma gemela - A soul mate

Confiado - trusting

Curandera - healer

Brindaban apoyo - Providing support

Consuelo - comfort

A menudo - frequently; often

Procesadora -

Verduras Congeladas - frozen vegetables

// Además -

Disfrutar - to enjoy

Alma Gemela - soul mate

Sentir más a gusto -

P.137// Impartido -

Sobresalía -

Novata - novice

Los demás -

Castaños - brown

Tez morena - dark skin

Frente - forehead

Barbilla Fina - tiny chin

Se recogía - updo was made

Lograba verla - I could see her

De prisa - quickly

Aferrando - clinging

// Alterada - upset

Apuntes - notes

Captó - she noticed

Avergonzado - embarrassed

Desvié la vista - I turned my eyes away

P.138// Nos asignó - Assigned us

Voz alta - aloud

Aplomo - serenity

Indicaciones - instructions

Leve - light

La seguí - I followed her

// Acelerado - fast, accelerated

Paso - step, pace

Empujaba - pushed

Vestido - dress

Arqueadas - arched

// De reajo - out of the corner of one's eye

Heredé - I inherited

Por su cuenta - on his own

P.139// Frunció el ceño - Frowned

Por suerte - luckily

Atrevido - daring

Ahí - there

Grabadoras magnetofónicas - Magnetic tape recorders

Despachando - selling

// Contrató - hired

// Noticia - news

Oídos - ears

Más a menudo - more frequently

Transcurrieron - After several days

Niñez - childhood

p.140// Pizcar - harvesting

Dejarme - leave me

Detestaba - hated

Asiento trasero - back seat

El surco - furrow

Más próximo - nearest

Las motas - cotton balls

El suelo - ground

Púas filosas - Sharp pins

Cáscara - rind, peel, skin, shell

Rasguñaban - Scratched

Uñas - claws

Sangrar - to bleed

Empeorar - to get worse

Pañales - diapers

// Lana tejido - knitted wool

Estrellas - stars

Abarrotes - groceries

Rótulo - billboard

Lema - slogan

Casas enclavadas en las colinas - Houses set in the hills

P.141// Pedidos - Orders

Pollos - chickens

Empacaban - They packed

Recogían - to pick up

A domicilio - At home

// Granja Avícola - poultry farm

Jaulas cuadradas - Square cages
Rimeros - piles
Ruidoso - noisy
Plumas - feathers
Delantales - aprons
Guantes de hule negro - Black rubber
gloves
Patas - legs, paws
Envueltas - wrapped
Carnicero - butcher
Cajas de embalaje - Packing boxes
De acuerdo - according to
Capas - layers
Hígado - liver
// Jalando - pulling
Tendones - tendons
De gallo - of rooster
Jalaba - pulled
p.142//Perseguía - chased
Diablo - devil
// Relato - story
//Cumplir - complete
De modo - so that
Reloj - clock, watch
Confiar - to trust

Capítulo 16: Hogar lejos del hogar

Se metieran en problemas - get into trouble

Dime con quién andas y te diré quién eres - A man is known by the company he keeps

// Siendo la hija menor - Being the youngest daughter

Se casó - got married

P.144// Se quedó sola - She stayed alone

Luchar - struggle

Gastos - costs, expenses

La fábrica de conservas - cannery

Empacadoras - Packing Companies

A la vez - at the same time

Inscritos - registered, enrolled

// Dolorosas - painful

Se burlaban de mí - they made fun of me

A pesar de que - in spite of

Única - only

// Tan bien como - as good as

Herida - offended

Señalaban - pointed

Su piel - her skin

prejuicios - prejudices

Cegada - blinded

Estuvimos de acuerdo - we agreed

// Recogernos - pick us up

P.145// Rizado - wavy

Chispeantes - sparkling

Sala de estar - living room

Escasamente amoblada - with a few furniture

De harina - flour

Recién hechas - freshly made

Rabillo del ojo - corner of the eye

Molcajete - mortar

Mostrador - countertop

Colgaba - hanging

// Me parecía - it seemed to me

Capítulo 17: *Paisano*

P.146// Paisano - countryman

El corredor - hallway

Vaciando - emptying

Contenía - it contained

Los suministros - supplies

Cobriza - copper skin tone

Los pómulos - cheekbones

Grueso y liso - Thick and smooth

//Asistía a misa - Attended mass

De repente - suddenly

Las bancas - benches

P.147// paisanos - countrymen

Se mostró sorprendido - He expressed surprise

Los surcos - wrinkles

El rostro - face

Lograste estudiar - You managed to study

Las becas - scholarships

Los préstamos - loans

Las cuadras - blocks

Platicábamos - we chatted

// la aldea - village

El dejó - he dropped out

La viuda - widow

Los gastos - costs, expenses

El hacendado - landowner

Peón agrícola - Farm laborer

P.148// dejar - leave

Al cuidado de - under the care of

Hallar - to find

Enfrentar - to cover

A la vez - at the same time

//alquilada - rented

Ubicada - located

Un regalo - gift, present

Olor - smell, odor

Sudor - sweat

// la esquina trasera - the back corner

Encima de - above

La bandeja - tray

Las ollas - pots

Sartenes abolladas - Dented pans

El lavamanos - sink

Enlatados - canned

Refrescos embotellados - bottled drinks

Los macarrones - pasta

el cajón - drawer

Las revistas - magazines

La etiqueta - label

El taburete - stool (furniture)

Ligeramente - slightly

El cuello - collar

P.149// despedirme - say goodbye

Decepcionado - disappointed

Echo de menos - I miss

Mi país - my country

Alivió - relieved

Muy dura - very hard

Los carteles - billboards

Humillante - humiliating

Mano de obra - workforce

Obligar - to obligate

El bracero - farm laborer

Jalar del arado - pulling the plow

El buey - ox

Se negó - refused

Soportamos - we bear

Por el bien - for the sake of

Una chispa - spark

Se santiguó - cross himself

Bondadosos - generous

//gastado - worn out

Entregó - gave

Al título - title

P.150// me suplicó - begged me

Corriera la misma suerte - to suffer the same fate

Echaba mucho de menos su patria - missed his homeland very much

Acuérdate - remember (command)

Los anhelos - wishes

Capítulo 18: En una célula

P.151//A tiempo completo - full-time
La bodega - warehouse
Gasómetros - Gasometers
Prestado - borrowed
Solicité - I applied for
Prefecto - prefect
Gastos - costs
Alojamiento - accommodation
Investigación - research
Corrector - checker
Encargado - person in charge
P.152// Delgado - skinny
Partido a un lado - side part hairstyle
Aguda - sharp
Fuera de lugar - offside
Diariamente - daily
En cuanto - as soon as
Cometía un error - made a mistake
Agitaba - waved
Endeble molino de viento - Weak windmill
Deberes - duties
Velando - watching over
Normas - rules
// Además - besides
Compañero de cuarto - roommate
Entré - entered
Bajo - under
A favor de un - In favor of a
Únicamente - only
Materias a la vez - class at the same time
P.153// Célula - group
Afiliarme - enroll
Matrimonios interreligiosos - interfaith marriages
Cerca de - about
Varones - males
Alrededor - around
Desgastada - worn out
Arrimé - I got close
Quieto - quiet
Cómodo - comfortable
Acuerdo - agreement
// Candente - lively (vigorous)

Interraciales - interracial
Dolorosos - painful
No la dejaban salir - They would not let her go out
Rostro - face
P.154// Derechos civiles - civil rights
//Las leyes - laws
Acabar con - to put an end to
// Inscribirse - to enroll, to register
Esclavitud - slavery
// Bajó la vista - lowered his gaze
Se aclaró la garganta - He cleared his throat
Diversión - fun
Inquieta - gets upset
Perseguido - had chased
Amenazado - threatening
En broma - just kidding
Melena - hair
Divirtiéndose - having fun
Dar crédito - to believe
P.155// Fruncieron el ceño - They frowned
Enarcaron las cejas - Raised eyebrows
Desgarbado - lanky
// Hubieran pateado - as if he had kicked me
Apreté los labios - I pursed my lips
Bruscamente - abruptly
Del corredor - from hallway
Encaré - I confronted him
// Deberías sentir pena de ti mismo - you should feel ashamed of yourself
Aturdido - dazed
Me alejé - I went away
// Ocultaban - hid

Capítulo 19: Un Secreto Revelado

P.156//Ocultándole - hiding from her
Pececillos dorados - golden fish
Fuente - fountain
Maltratada - damaged
Rigores - harshness
Sostenía - held
Un jarrón - a jug/vase
Vertía - poured
Chorrillo - jet of water
// Nos alejáramos - We will move away from
Nadie más - nobody else
P.157// Me hizo falta juntar todo el valor - I
lacked courage
Animarme - dare to
//Desde hace - since
Frunció levemente el ceño - frowned slightly
País - country
Al fin - finally
// Pueblito ubicado - a village located
Abordó - boarded
Granjas - farms
Verduras - vegetables
Carretón - wagon
Negocio - business
// En confianza - feeling confident
La forma - the way
P.158// Atrapados - were caught
La partida - departure
Colocó - put
Paz - peace
// De hecho - in fact
Falleció - passed away
Lágrimas - tears
Abotonaba - buttoned
Ganar tiempo - to gain time
Compostura - composure
Yo fui criada - I was raised
// Aquejaba - afflicted
El borde - edge
Seguro médico - health insurance
Atendiendo - attending
Abarrotes - groceries
Tocaba el acordeón - Played the accordion

P.159//Bodas - weddings
Peso - weight
// Pareció asustarse - Seemed to be
frightened
// Sin parar - without stopping
No lograba encontrar - I couldn't find
// Añadió - added
// Vecindario - neighborhood
Perteneientes - belonging to
// Antepasados - ancestors
// Campesinos - farmers
Granja - farm
El menor - the youngest
Huichol - Huichol (Indigenous race)
Ambulante - mobile
P.160// Al cumplir los quince años - At the
age of fifteen
Arriero - muleteer
Leña - firewood
// Tabaquería - tobacco store
// Se parece - looks like
Abarrotado - packed
Los estantes - shelves
Repletos - full
Tamaños y formas - sizes and shapes
Quebradas - rifts, broken parts
Rótulos desteñidos - Faded signs
Esquina - corner
Parpadeantes - flashing lights
El oscuro techo - dark ceiling
Partida - game, match
Jalando la palanca - Pulling the lever
Soltándola - Releasing it
Bolsillo - pocket
Ranura - coin slot
// Al cabo - after
Penosamente - timidly
Soltó - released
Fuerza - force, strength
Disparada - shot out
P.161// Campanas - bells
la cumbre del tablero - the top of the board
// Resueltos - determined
Desafinar - challenge

Capítulo 20: Un ciudadano americano

P.162// Pesada carga - a heavy burden
Logré librarme - I managed to get rid of
le revelé - I let her know
// La seriedad - seriousness
Incómodo - uncomfortable
De superar - overcome
// He mentido - I have lied
P.163// El humo - smoke
// Concierno - concern
Préstamo - loan
// Te haces ciudadano - You become a citizen
// La mayor parte - most
El país - country
// Conseguirte - to get for you
Formulario de solicitud - Application Form
// Siendo el mínimo - at least
Exigía - demanded
Dos testigos - two witness
Cuñada - sister-in-law
P.164//Ambas - both
Testigos - witnesses
Experimenté - I felt
// Someterme - undergo
Demostrar - to demonstrate
Le pedí prestado - I borrowed
Edificio - building
Ubicado - located, situated
Confiado - confident
// Bastante mayor - old enough
Baja estatura - short (stature)
Calvicie - baldness
Incipiente - emerging
Arrugado traje - Wrinkled suit
Corbata de lazo - bow tie
Atiborrada - stuffed
P.165// Cubierto - cover
Marco de alambre - wire temples (eye glasses part)
// Ramas - branches
Enmiendas - Amendments
Treceava enmienda - thirteenth amendment
// Siguietes - next, following

Es o ha sido - Are you or have you ever been
Promueve o ha promovido - Promotes or has promoted
Apoyado - supported
Hereditario - hereditary, inherited
Orden de nobleza - of nobility
Extranjero - abroad
Impuestos - taxes
Asilo psiquiátrico - Psychiatric asylum
Padecer - to suffer
Demacrada - gaunt
// Dispuesto - willing
A jurar Alianza - To swear Alliance
P.166// Varón - male
Reclutamiento - recruitment
//Releerlas - re read it
En contra de usted - against you
Ha girado orden - Ordered
Previo - previous
Tembló - trembled
Dictó - when he dictated
Frunció - frowned
Entrecejo - frown
// Vestido de traje y corbata - Dressed in suit and tie
Supuse - I supposed
Se me secó - my mouth went dry
Pecho - chest
Rechazarme - Turn me down
Oración - sentence
Tras de sí - after him
Colocando - putting
P.167// Depositiones - Depositions
Estrechándole la mano - extending my hand
//A punto de irme - About to leave
Garabateada - Scribbled
// El captó - caught my gaze
// Se le cita a comparecer - You are summoned to appear
Ante un juez - in court
Puntualmente - punctual(ly), on time
Plazo de - Deadline for
//Le mostré - I showed him

Aseguró - assured
// De madrugada - early hours
Apresuré - I hurried
P.168// De ida y vuelta - round trip
Tomé asiento - I sat down
Recordé - I remembered
// El cerco de alambre de púas - Barbed
wire fence
A lo largo - along
La pared de alambre - The wire wall
Alejándonos - Moving away
Puesto de entrada - Entrance station
Pequeño agujero - Small hole
Se arrodilló - knelt down
Cavó - dug
Abertura - opening, hole
Nos deslizamos - we slip
// Se sacudió - it shook
Los frenos chirriaron - Brakes squealed
Me asomé - I looked out
// Un techo - roof
Vidrieras - stained glass
Se llenó - Got crowded
P.169// Traje y corbata - Suit and tie
Túnicas - court dress
A mi alrededor - around me
Ante el - in front of
El juramento de ciudadanía - Citizenship
oath
Alianza - alliance
// Voces - voices
Oración - prayer
A la vez - at the same time

Capítulo 21: Recuerdos de una barraca

Recuerdos - memories
Primavera - spring
Carta - letter
Cuéntaselo - tell them
Le devolví - I returned the call
Advertir - to notice
// Presioné - I pressed
Bien cerrada - well closed
Resquebrajó - his voice cracked
Se quemó - got burned
Herido - injured
Se perdió - everything burned
P.171// Golpeé - hit
El marco - frame
// Sucedió - happened
// Debí haberlo adivinado - I should have guessed
// Ya sé - I know
// El fuego - fire
Tendido - electrical wiring
Deficiente - deficient
Se quemaba a cada rato - got burn frequently
//Recalentaron - overheated
Incendio - big fire
Alquiler - to rent
// Me arrodillé - I knelt down
Incendio - big fire
P.172// El aparcerero - sharecropper
De dos pisos - two floors (two storey)
Ubicada - located
El segundo nivel - second floor
Inestables - unstable
Estufa - stove
Colocada - placed
Despachador - attendant
Vaciamos - we empty
Encendió - turned on
En llamas - flames
Prendiéndole fuego - Setting fire to
Trozos - pieces
Derretido - melted
Humo - smoke

Huele quemado - smells burnt
Agarró - took
Jabonosa - soapy
Trastes - dishes
La arrojó - threw
Echarle - to throw
Bomberos - firefighters
// Atesorada libretita - Treasured notebook
De modo - so that
Rezagado - left behind
P.173// Se había lastimado - had been injured
Aprendido de memoria - by heart
// Rezara - to pray
// Oraciones - prayers
Atravesé - walked through
Pintado los labios - lipstick on
// Se quemara - was burned
Atinaba - couldn't find the right words
// No hay mal que por bien no venga - every cloud has a silver lining
Cómodo - comfortable
Inodoro - toilet
Ducha - shower
Apenas - hardly
P.174// Entregué - gave
El sobre - envelope
// Conseguir - to get
Nos faltan - we need
Ganancias - earnings
// En lugar - instead of
// Se sonrojó - blushed
Puso los ojos en blanco - rolled his eyes
// Soltaron una risita - they laughed
// Simpática - nice, friendly
// Cara redonda - round face
Piel morena - brown skin
azabache - jet black
P.175// Lista - smart
// Se burlara - mock
Callado - silent
// Crucifijo - crucifix
Dañado - damaged
El humo - smoke

Rescatado - rescued
// Léenoslo - read it to us
// Avergüenza - ashamed
// Se hace agua - watering
Bélica - warlike
P.176// Gastados - worn
Alojar - to accomodate
// Apenado - ashamed
utilizado - used
// Avergonzado - embarrassed
P.177// Del calor que me daba - heat that it
gave(how comfortable it made him feel)
// Ardiendo - burning
Escupía - spit
// Centellantes - sparkling
Llamas - flames
Hazaña - a feat, deed
Nublando - clouding
Acostumbradas - used to, accustomed
Lágrimas - tears
Alma - soul
P.178//Barraca - barrack
Trozos - pieces
Quebrado - broken
Chamuscado - scorched
Retorcidos - twisted
Cenizas - ashes
Sombra - shade
Dañado - damaged
Permanecí ahí - I stayed there
Nos brindó abrigo - gave us a place to live

Capítulo 22: En solidaridad

Se opuso - opposed
Mis notas parciales - midterm grades
Apoyar - to support
Sindicalizar - unionize
// Perder - to lose; to miss
Nos correrán - we will be fired
Huelga - strike, protest
A alimentar - to provide with food
// Huelga - strike
Dueños - owners
Forzados - forced, obliged
Un seguro - insurance
// Granjeros - farmers
Dejé de discutir - I stopped arguing
Además - besides, in addition
Temores - fears and worries
P.180// Me afiancé - I comforted myself
Asistir - to attend
Foro - forum/meeting
// Sacerdote - priest
Se paró - stood up
Sindicato - labor union
En derredor - around
Instando - urging
Creciente multitud - Growing crowd
A codazos - elbowing
Gentío - crowd
// Foro - forum/meeting
La huelga - strike
Se retiraron - they withdrew
Granjas viñeras - vineyard farms
Exigiendo - demanding
Sindicato - labor union
// Este tema - on this topic
Granjero - farmer
Expuso - explained
P.181// Distribuidor - distributor
Dispuso - told
Huelguistas - strikers
// Puse los ojos en blanco - I rolled my eyes
Jornaleros - laborers
// Latiéndome - beating
Fuego - fire

Defraudado - disappointed
Deseé - I wished
Se disculpó - apologized
Volante - flyer
Me apresuré - I hurried
De lectura - reading
El volante - flyer
P.// Razas - races
Alcanzar el triunfo - Achieving success
Demuestren - to demonstrate
//El luchar - fight
Un fuerte sentido - a strong sense of
De ellos mismos - themselves
Jornaleros - laborers
De sol a sol - all day long
En carpas - tents
Hambre - hunger
Agobiado - overwhelmed
P.183// El cobertizo - shed
Bracero - laborer
Despedido - fired
Negó - refused
Atarse una soga - Tie a rope
Cintura - waist
Jalar de un arado - Pulling a plow
Buey - ox
Correr - to run
// Ola - feeling
Se apoderó de mí - came over me
// Faltaría - would miss
// Estás al tanto - you know
Ajustándose - tightening
// Vale la pena - worth it
Clavándome la vista - fixing his eyes on me
// Me estrechó - shook
Agradecí - I thanked
Contratado - hired
P.184// Enterado - he was aware
Apoyara - to support
Con tal que - as long as
Reemplazara - to replace
a cambio de - in exchange of
// Pascuas - Easter
Pasajeros - passengers

La cola - line (of people)
Delgada - thin
Serpenteante - winding, twisting
Llanuras - plains, fields
Nos bajamos - we got out
Apresuré - I hurried
Dejando atrás - leaving behind
// Flanqueando - surrounded by
Portaban - carried
Acercarme - to get closer
Me detuvo - stopped me
La fila - line
Quedé - stayed
Brazal - armband
Hombre mayor - older man
P.185// Rostro - face
Curtido - weathered, tanned
Intemperie - outdoors
Manga larga - long sleeve
Destañida - discolored
Sudor - sweat
Bandera de la huelga - strike flag
Estiró el brazo - extended his arm
// Asfalto calcinante - very hot road
A lo largo - along
Recorrido - walked
Lejos - far from
Avioneta - small airplane
Rastro de nubes grises - Trail of gray clouds
Agazaparnos - Crouch down
Arder - burn
Coraje - anger
Pesar - pity
Desahijando - harvest
Agachados - bent over; bent down
Remolacha de azúcar - Sugar beet
Azadón - Hoe for gardening
Cortito - very short
Lechuga - lettuce
Dolor - pain
La espalda - the back (body part)
Agachados - bent over; bent down
Todo el santo día - all day long
Se enderezaban - They were straightened

Dolorosamente - painfully
Animarlos - encourage them
P.186// El claxon - horn
Señal grosera - rude sign
// En las afueras - suburbs
// Ardía de coraje - was furious
Repartieron - they distributed
Volantes - flyers
Boicotearan - boycott
Fornido y vigoroso - Strong and robust
Azabache - Jet black, black stone
Bigote - mustache
P.187// Debido a que - because
Dispuestos - ready, willing
Lucha - fight
// El apoyo - support
Sectarios - cult members
// Brutalidad propia - the harsh
consequences
Pesadas Faenas agrícolas - Heavy
Agricultural work
Respalda - to support
Codicia - greed
Inescrupulosos - Unscrupulous
Con el fin de - in order to
P.188// Razas - races
// La huelga - strike (labor)
Vencer - to defeat
// Experimentado - experienced
Al estrado - To the stand
Aquietamos - we were quiet
Indignados - outraged
Prevalecientes - Prevailing
Fuente - source
P.189// Emanar - comes from
Un asunto - matter
Acerca - about
Ética - Ethic
Conmovieron - They moved
Dieron - gave
Valor - courage
// Alojados - housed
Cabañas - cabins, cottages
Ni agua corriente - water system

Afuera - outside

Hierba - grass

// Sindicato - labor union

Agradecer - to thank

Ganar - to win

Debe haber valor - There must be courage

//Estandarte - banner

Capítulo 23: *Providencia*

Me animó - encouraged me
La carrera - career
Gentil - nice, kind
Amable - kind, friendly
Involucrarnos - get involved
Secundaria - high school
Se vieron cambiados - I had to change them
//Pasar por - to stop by
Formulario de solicitud - application form
// Voz baja - in a quiet voice
Grueso - heavy
Calvicie en la frente - Bald forehead
Coronilla - crown of head
Se aflojó - untie
P.191//Apretada - Tight
Respaldo - back of a chair
//Sobre - envelope
Llenar - to fill
//Mi regazo - lap
//La carrera - career
// Descartarlo - rule it out
Becas - scholarships
Animar - to cheer up
Destacados - outstanding
//Dudoso - doubtful
El grueso - thick
El hecho - fact
Si no te la conceden - if you do not receive it
// Agradecí - I thanked
Me senté - I sat down
A la vez - at the same time
P.192// Bromeando - kidding
//Bajé la vista - I looked down
// Cargados - heavy
Peso - weight
//Días seguidos - days in a row
Describiendo - describing
Infantiles - childhood experiences
//Posgrado - postgraduate degree
Una entrevista - an interview
Todavía más - even more
// Enhorabuena - congratulations

Ronca - hoarse
P.193// Temblorosas - Shaking
// No saldré bien - I will not have good results
// Confianza - be confident
// Vestirte - to get dress
// El traje - suit
// No había logrado - he hadn't achieved
Me quedara - I couldn't get it to fit
// Nomás - just, only
Corbata - tie, necktie
// Se ubicó - positioned
Se agarró - he held on
Respaldo - back of a chair
// Calcetines - socks
// Con mucho gusto - with pleasure
Negarme - to deny
Estacionamiento - parking lot
Se encorvaban - hunched
Al amplio - big
Lo seguí - I followed him
Trajes - suits
P.194// Perchero - Coat rack
// No cobran - do not charge
Probárselo - try it on
Se asió - he held on to
Costado - side
La prenda - article of clothing
// La etiqueta - label
Fruncí el ceño - I frowned
Te queda - it fits you
Hurgó - searched
La fila - row
// Sospeché - I suspected
// Probándome - Trying me on
La percha - clothes hanger
Apunto - about to
Me lo arrebató - He took it from me
// Sin habla - speechless
Recobrar la compostura - pull yourself together
// De hecho - in fact
P.195// Al cabo - After

// Cuánto se lo agradezco - Cuánto se lo agradezco
// Harás lo mismo - You will do the same
// Le dejé - I left him
El sastre - tailor
Ajustara a mi medida - Will fit my size
Corbata - tie
Hacía juego - Matched
Sencillas y cuadradas mancuernillas - Simple, square cufflinks
// En alto - up high
// Revuelto - stomach upset
Jalea - jelly
Ingerí - I ingested
Me había prestado - had lent me
P.196// Me acercaba - was approaching
Aumentaba - increased
Desembocaba - to flow into
Estacioné - I parked
Olfán a chicle - Smelled like chewing gum
Lecho de hojas - a pile of leaves
// Rodeado - surrounded
Arcos de piedra arenisca - Sandstone arches
Rotulito - signboard
Sudorosas - sweaty
Me ajusté - I tied
De prensar - to press
// Suena igual - Sounds the same
Capté - catch
Se mostraron amigables - They were friendly
P.197// Enrolladas - rolled
Patas - chair legs
Contenía - contained
// Cuéntanos - tell us
Seguir - to choose
// Confianza - confidence
Concluí - I finished
Entablaron - started a conversation
Agradecí - I thanked
Que a su vez - who in turn
p.198// Fondos otorgados - Funds granted
Manutención - living expenses

Pagos de cuotas - installment payments
Su elección - your choice
Subvención - subsidy, grant
Obligado - forced
Docencia - teaching profession
// Alojamiento - accommodation
Préstamos - loans
Clavada - setting
Más cercanas - nearest
P.199// Contárselo - tell them
Ola de temor - sensation of fear
Fallara en - if I failed in
Desanimado - discouraged
// Confianza - confidence, trust
Desenvolverte - to perform
A nivel de posgrado - at the postgraduate level
Nomás - just, only
Concierne - concern
Becas - scholarships
Proveen - they provide
Estipendios - stipends
// Proporcionaban fondos - Provided funds
Apaciguaron - appeased
// Ventajas - advantages
P.200// Apoyo - Support
Aconsejaría - I would advise
Déjeme saber - let me know
Cobro revertido - reverse charge (collect call)
Dispuesto - willing
// Inesperada bendición - Unexpected blessing

Capítulo 24: La graduación

P. 201//Entregué - I gave
Libreta azul - blue note book
Flanqueaban - flanked (were placed on the sides)
Grama - grass
Dátiles - dates (fruit)
Peces - fish (plural)
Estanque - pond, tank
Levanté - I lifted
Nube - cloud
Se desvaneció - vanished
// No podría - I couldn't
Dar juntos un paseo - Going for a walk together
Hojearía - checked
Velozmente - quickly
Sobre todo - especially
P.202// En cambio - On the other hand
Se detuviera - Stopped
La misma - same
Disfruté - I enjoyed
Incienso - incense
Las velas ardiendo - Candles burning
Me quedé ahí - I stayed there
// En el corredor - hallway
Detalles - details
Oído - ear
El ruido - noise
// Decepcionado - disappointed
Culpable - guilty
Me fastidiaba - it bothered me
Entreabrí - I opened
Alborotando - making noise
Se callaran - to shut up
De disgusto - Of displeasure
// Lo que usted diga - whatever you say
P.203//Ni más ni menos - the same as
Nudo - knot
A través de - through
Recuperando - recovering
Espalda - back of body
Dudas - doubts
// Acordamos - we agreed

Esa misma tarde - that same afternoon
// En vela - awake
Toga - graduation gown
Largas mangas puntiagudas - Long pointed sleeves
Estola - graduation stole
Birrete - graduation cap
Me incorporé - I joined
P.204// Serpenteando - following a curved line
Hilera - row, line
Ansiosamente - anxiously, eagerly
En cuanto - as soon as
Pasando frente - walking in front of
Doblamos a la derecha - we turn on the right
Enramada - arbor
Alrededor de - around, surrounding
Atravesamos - we cross
Pared - wall
Ocupar las hileras - take a sit
Togas y variopintas - graduation gown and colorfull
Gorras - hats
De pie - standing up
Cargados - sitting on their shoulders
// Capellán - chaplain
Distraídamente - distractedly
Estiraba el cuello - Stretching the neck
Condiscípulos - classmates
A medida - as, while
P.205// Se desvaneció - disappeared
De pie - standing up
Se acercaba - was coming closer
Aumentaban - increased
Tarima - platform, stage
Cámara lenta - slow motion
Lo apreté - I pressed
Pecho - chest
Sucedió - happened
Todo lo demás - everything else
Reviviendo - remembering
// Me abrí paso - made my way
Incontables - innumerable

Captó - understood
// Reposando - resting
Anchos hombros - Wide shoulders
P.206// Lo lograste - you did it!
Entre todos - all together
// Lacrimosos - teary, watery eyed
La mejilla - cheek
Rodearon - surrounded
Envolviéndonos - hugging us
Rabillo del ojo - corner of the eye
// Blanco pañuelo - a white handkerchief
Pertenencias - belongings, possessions
En la quiebra - bankrupt
Pañuelo - handkerchief
P.207// La bondad - kindness
Su gesto - gesture
Extrañarlo - Miss him
// Guiñándole - winking
// Siguiéndole la corriente - playing along with
// Accionándola - by clicking
Paradas - standing up
// Se disculpó - apologized
Ausentarse - to be absent
// Forma - the way
P.208// Mezcladas - mixed
Punto de explotar - about to explode
// La garganta - throat
Lo enlace - hugged him
Besó - kissed
Mejilla - cheek
Un sorbo - a sip (of a liquid)
aclaré - I cleared
Su valija - suitcase
// Supusimos - we assumed
Prestarte - to lend you
// Ahogadamente - softly, in a low voice
// Alejarte tanto - To move so far away
// Incomodidad - discomfort
// Reloj de pulsera - wrist watch
P.209// La muñeca - wrist
Me jaló - pulled my
// Brindis - Cheers!
// Brindarme - Provide me with

Sabiduría - wisdom
Tal como soy - just as I am
// Mueca de disgusto - Grimace of displeasure
Cruzó - crossed
Fingiendo - pretending
// La cuenta - bill, check
Arrebatármela - Take it away from me
La oculté - I hid it
//Déjame - let me
De modo que - so that
Apresuré - I hurried
// Mitad en broma - Half jokingly
P.210//Lo menos que puedo hacer - The least I can do
// Testarudo - stubborn, obstinate
//Cuadras - blocks
Brevemente - briefly
//Cajita - small box
// Desenvolví - unwrapped
Romper - to tear
Vestido - dress
Doblé - I folded
Lo metí - I put it
Terciopelo - velvet (material)
// Mancuernillas - cufflinks
Prensacorbatas - tie clip
Hacia juego - Matched
// Silbido - to whistle
P.211// Detesto - I hate
Pecho - chest
Rostro - face
Di la vuelta - I turned around
Me preste - lent me
Resquebrajó - cracked
// Abordó - boarded
Se asomó - peered out
Le devolví - I replied to her greeting
// Parquímetros - parking meter
Bodega - storage room
Me ocupaba - I was busy with
Sin embargo - however
Más seguido - more often

conforme pasaba el tiempo - as time
passed

P.212// Un baúl - trunk

Empaqué - I packed

Detestaba - hated

Añoraba - longed for

// Como la vez - as the time when

La libreta - notebook

Los Recuerdos - memories

Experiencias infantiles - childhood
experiences